Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie ma zaś korzenia w sobie, ale na chwilę [tylko] jest, [kiedy] stała by się zaś udręka lub prześladowanie dla ― słowa, zaraz jest zgorszony. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie ma zaś korzenia w sobie ale niestały jest gdy stał się zaś ucisk lub prześladowanie przez słowo zaraz jest zgorszony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale nie ma w sobie korzenia,\* przeciwnie: wytrzymuje tylko chwilę, gdy nastaje ucisk lub prześladowanie z powodu Słowa, zaraz się zraża.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie ma zaś korzenia w sobie, ale niestały\* jest, (jeśli stałby się) zaś ucisk lub prześladowanie z powodu słowa, zaraz potyka się.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie ma zaś korzenia w sobie ale niestały jest gdy stał się zaś ucisk lub prześladowanie przez słowo zaraz jest zgorszony |

1. 1) Nie mieć korzenia to nie trzymać się słów Jezusa (zob. <x>500 8:31</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:6</x>; <x>470 13:57</x>; <x>470 26:31</x>; <x>500 6:61</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jakby "tymczasowy". [↑](#footnote-ref-4)